

# 100-1 大葉大學 完整版課綱

## 基本資訊

課程名稱	日語翻譯(一)	科目序號 / 代號	0884 / JLF3007
開課系所	應用日語學系	學制 / 班級	大學日間部3年1班
任課教師	陳俊廷	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	選修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(五)34 / B304	授課語言別	中文

## 課程簡介

本課程主要在教授學生將日語轉化成中文的技巧

一方面加強學生對日語正確的解讀

一方面藉由實際翻譯及討論

使學生能正確而流暢地翻譯文章

## 課程大綱

本學期主要使用短篇文章

文章內容會多元化


講解的內容主要是翻譯的技巧


## 基本能力或先修課程

中級日文程度


## 課程與系所基本素養及核心能力之關連


基礎日語會話能力


 基礎日語閱讀能力


 基礎日語撰寫能力

基礎日語聽解能力

 基礎中日對譯能力

 日語應用能力

 自我成長能力

 文化適應能力

## 教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
基礎日語閱讀能力	25%	能看得懂簡單之日文文章 具備日語初中級單字理解能力 具備常用日語句型理解能力	講述法 小組討論	作業: 75% 課程參與度: 25%	加總: 100	25
基礎日語撰寫能力	10%	能簡單書寫日文文章 具備日語日常生活單字使用能力 具備常用日語句型使用能力	講述法	作業: 75% 課程參與度: 25%	加總: 100	10
基礎中日對譯能力	20%	具備中文與簡單日語翻譯能力 具備日語日常生活單字使用能力 具備常用日語句型使用能力 具備台灣中文使用能力	小組討論 實務操作(實驗、上機或實習等) 學生上台報告	作業: 75% 課程參與度: 25%	加總: 100	20
日語應用能力	10%	日語文聽說讀寫譯專才能力 學術研究能力 日語教學能力 對日觀光產業知識 對日經貿產業知識	實務操作(實驗、上機或實習等)	作業: 75% 課程參與度: 25%	加總: 100	10
自我成長能力	25%	發掘問題能力 解決問題能力 思考創作能力	個案討論	作業: 75% 課程參與度: 25%	加總: 100	25
文化適應能力	10%	具備對日交流能力 具備國際視野能力	個案討論	作業: 75% 課程參與度: 25%	加總: 100	10

## 成績稽核

作業: 75%

課程參與度: 25%

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
教師自製講義及網路文章	陳俊廷			0

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
日漢翻譯技巧	朱蒲清		武漢大學出版社	1998

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	翻譯概論	40		60		
2	童話翻譯一	40		60		
3	童話翻譯二	40		60		
4	童話翻譯三	40		60		
5	童話翻譯四	40		60		
6	娛樂新聞一	40		60		
7	娛樂新聞二	40		60		
8	教育新聞一	40		60		
9	教育新聞二	40		60		
10	社會新聞一	40		60		
11	社會新聞二	40		60		
12	政治新聞一	40		60		
13	政治新聞二	40		60		
14	經濟新聞一	40		60		
15	經濟新聞二	40		60		
16	科技新聞一	40		60		
17	科技新聞二	40		60		
18	總複習	40		60		